

(Interruption)

An dann ass et och esou wéi mäi Virriedner et gesot huet, dass et bei der Fonctioun publique effektiv net esou kloer ass wéi am Privatsektor. Mä eent ass op jidde Fall kloer: Et ass awer d'Ëmsetzung vun därselewechter Direktiv, déi hei virgeholl gëtt, fir de privaten an den öffentliche Sektor, esou dass also och d'Philosophie vun deem Ganze sech wäert bei der Fonctioun publique genee esou erëmspigelen wéi dat am Privatsektor ass. An dat ass dat wat mer Suerge mécht. Et kann dach net sinn, dass een deen aneren uklot an dass deen Ugekloten dann do muss beweisen, dass hien näischt gemaach huet. Dat kann et net sinn!

Also hei gëtt wierklech eppes op d'Kopp gehäit a wou ech lech soen, dass dat eis an Zukunft ganz vill Schwierigkeete wäert maachen. Ech ka mat beschtem Wëllen, also ech enthalen mech do net, well dat kann ech net maachen, an ech wäert wéi bei deem éischte Gesetz a wéi bei där éischter Liesung och hei bei deenen zwee Gesetzter mat Nee stëmmen.

» **M. le Président.** - Merci, Här Jaerling. Dann ass et un der Regierung.

» **M. Claude Wiseler, Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative.** - Merci, Här President.

» **M. le Président.** - Den Här Minister huet d'Wuert.

» **M. Claude Wiseler, Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative.** - Ech wëll just ganz ganz kuerz Stellungnahm huelen, fir éischstens dem Rapporteur och villmoos Merci ze soe fir seng Aarbecht. Hien huet a sech de Résumé vum Text ganz gemaach.

Zwou Remarquë wëll ech dozou maachen. Déi éischt ass, dass et drëm gaangen ass fir déi Moosnamen, déi besonnesch wäert fir d'Fonction publique an déi net an deem aktuelle Statut vun der Fonctioun publique esou ageschriwwen waren, och an de Statut anzuschreiwen, fir dass mer do och e kompletten Text hunn.

Dann ass et gaang ëm d'Definitiv vum deene verschiddene Forme vun Diskriminatiounen, ëm eng prezis Definitiv vum Harcèlement, deen als Diskriminatioun definiert ginn ass. Et ass drëm gaang och déi Méiglechkeet vun „Actions positives“, déi momentan net am Statut steet, an de Statut anzuschreiwen. Et ass drëm gaang d'Méiglechkeet vu spezifesch Moosnamen, wa se justifiéiert sinn, wa se legitim an objektiv feststellbar sinn, och als Méiglechkeet an de Statut anzuschreiwen.

Et ass drëm gaang och fir de Personaldelegatiounen, wa se sech dann als Representatioun vun dem Personnel constituéiert hunn, den Droit d'agir ze ginn, am Numm vun där Persoun, déi diskriminéiert ginn ass. An et ass och sechstens drëm gaang, de Schutz vun de Fonctionnaires géint Représailles anzuschreiwen, a wa se als Zeien agéieren, se och ze schützen.

Déi sechs Punkten hu missen an de Statut ageschriwwen ginn. Dat war och de Grond, well mer an der Fonctioun publique eng spezifesch Législatioun, déi prezis dat soll ëmräisse wat an der Fonctioun publique méiglech ass, och als spezifesch Statut wollten dohinnerstellen. Duerfir och deen Text, deen hei gemaach ginn ass.

Dann ass d'Fro gestallt gi vun de Condamnatiounen. Mir sinn effektiv condemnéiert zur Ëmsetzung, mä net condemnéiert zu Astreinten. Den Här Biltgen seet duerno nach e puer Wuert méi doriwwe, mä dat zu der Fro zum Präis an zu der Fro „Wat kascht et?“.

Déi lescht Fro, déi gestallt ginn ass, ass déi vum Renversement de la charge de la preuve, ob dat dann elo och applicabel ass fir d'Fonction publique. D'Äntwert ass: jo. De Rapporteur huet schonn déi juristesche Äntwert ginn. Am Artikel 8 vum Text steet kloer dran, dass hei déi administrativ Tribunal och zoustänneg sinn, an am Artikel 2 kënnt Der liesen, Paragraph 3, wat dann elo d'Exclusioun sinn.

Exclusioun d'Fonctionnaires, wat d'Punkten a) an c) ugeet. Do geet et nëmmen ëm d'«conditions d'accès à l'emploi», d'«activités non salariées ou le travail, y compris les critères de sélection et les conditions de recrutement». An ënner Punkt c) «conditions d'emploi et de travail, y compris les conditions de licenciement et de rémunération». Dat sinn déi, déi spezifesch behandelt sinn. Dee Punkt iwwert de Renversement de la charge de la preuve ass also hei och applicabel op d'Fonction publique.

Dat war et wat ech wollt soen. Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - D'Diskussioun ass ofgeschloss. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 5583. Den Text steet am Document parlementaire 5583°.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

D'Resultat ass dat hei: Mat Jo gestëmmt hu 55 Deputéierten, mat Neen 1, a 4 Enthaltungen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Marcel Oberweis), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydia Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);*

*MM. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming (par M. Claude Meisch), Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.*

*A voté non: M. Aly Jaerling.*

*Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Wëllt ee seng Enthaltung begrënnen?

» **M. Gast Gibéryen (ADR).** - Et ass geschitt, Här President.

» **M. le Président.** - Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel? **(Assentiment)**

Esou ass et décidéiert.

Mir kommen dann zur Diskussioun vum Projet de loi 5518 iwwert d'Ëmsetzung vun der EU-Direktiv géint d'Diskriminierung op der Aarbecht. Et handelt sech heibäi ëm e Projet de loi iwwert deen d'Chamber eng éischte Kéier den 13. Juli 2006 ofgestëmmt huet. Nodeems de Statsrot deen Dag duerno d'Dispens vum Second vote constitutionnel refuséiert hat, huet d'Regierung der Chamber eng nei Versioun vum Projet ënnerbreet, mat där sech de Statsrot a sengem Avis vum 10. Oktober befaasst huet.

Éier d'Chamber eng éischte Kéier iwwert dës nei Versioun ofstëmmt, muss ech se froen, ob se bereet ass, op den zweete Vote constitutionnel vun där initialer Versioun ze verzichten?

**(Assentiment)**

Et ass esou décidéiert.

D'Riedezäit ass dann nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech ageschriwwen: den Här Calmes, den Här Schneider, den Här Adam, den Här Gibéryen an den Här Jaerling. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Ali Kaes. Här Kaes, Dir hutt d'Wuert.

**13. 5518 - Projet de loi portant**

**1. transposition de la directive 2000/43/CE du Conseil du 29 juin 2000 relative à la mise en oeuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique;**

**2. transposition de la directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail;**

**3. modification du Code du Travail et portant introduc-**

**tion dans le Livre II d'un nouveau titre V relatif à l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail;**

**4. modification des articles 454 et 455 du Code pénal;**

**5. modification de la loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées**

**Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi**

» **M. Ali Kaes (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de virleiende Gesetzesprojet gouf a quasi därselewechter Versioun vun eiser Chamber virun der grousser Vakanz, dat heescht den 13. Juli, an éischer Lecture gestëmmt, wat jo heibanne schonn haut den Nomëtteg méi dacks erwähnt ginn ass. De 14. Juli huet de Statsrot d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel verweigert, esou datt am Prinzip de Projet de loi 5518 hätt nach eng Kéier misse vun der Chamber an zweeter Lecture gestëmmt ginn, vun deem d'Chamber e jo elo just entbonnen huet.

D'Regierung huet dunn awer der Chamber de 27. September eng nei amendéiert Versioun vum Projet ënnerbreet. Dës Versioun enthält a sech keng Ännerung wat de Fong ugeet, mä den Text gëtt am Géigesaz zum initiale Projet nei strukturéiert. Doriwwe eraus huet d'Regierung de 4. Oktober dräi Amendementer zum Text vum 27. September agereecht, déi iwwregens den 12. Oktober erm eng Kéier vun der Regierung zrëckgezu goufe mat der Begrënnung, datt d'Amendementer reng materiell Feeler am neie Code du Travail sollte verbessern.

Den Text, dee mir haut also an der Chamber virleien hunn, ass ausschliesslech a schlussendlech deen Text, deen d'Regierung de 27. September 2006 nei agereecht huet. Dësen Text ass vum Statsrot den 10. Oktober 2006 aviséiert ginn. Obschonn dësen Text keng fundamental Ännerung quant au fond mat sech bréngt, soll den amendéierten Text där normaler legislativer Prozedur, aneschtens gesot der duebeler Ofstëmmung, ënnerleien. Dës Virgoensweis entsprécht och deem wat de Conseil d'État a sengem Avis vum 10. Oktober 2006 virgeschloen huet.

Wat elo den Inhalt selwer vum Projet de loi ugeet, verweisen ech lech op de schrëftleche Rapport vun der Kommissioun vum 7. Juli 2006 respektiv op mäi mëndleche Rapport an der Chamber vum 13. Juli 2006. An ech mengen och d'Explikatiounen vum Här Meyers, déi jo zu deenen zwou selwechten Direktive waren, hunn och nach eng Kéier déi wichtigst Elementer vun deenen zwou Direktiven zrëckbruecht. Ech wëll hei kuerz déi eng oder aner prozedural Bemierkung maache respektiv op déi nei Struktur vum Projet de loi agoen.

Wéi schonns gesot, huet de Statsrot de 14. Juli 2006 der Chamber d'Dispens vum zweete Vote refuséiert. Ech erënneren lech drun, datt a sengem alleréischten Avis am Kader vum virleienden Text de Statsrot mat enger Opposition formelle gedroht hat, falls den Text d'Ausschléissung vun der öffentlecher Funktioun géif weider virgesinn.

D'Kommissioun war deemools der Meinung, et kéint een awer dësen Text stëmme loosse, vu datt d'Fro vun der Diskriminierung an der öffentlecher Funktioun am Kader vun engem anere Projet geregelt wier, an zwar eben dem Projet 5583, dee vum Minister vun der Fonctioun publique virun der Sommervakanz deponéiert gouf.

Doropshin huet de Statsrot op d'Concomitance vun deenen zwee Texter gepocht. Déi zwee Texter sollten zumindest zesumme gestëmmt ginn, wat jo dann haut de Fall ass. Vu datt de Projet 5583 awer am Juli nach net fir d'Ofstëmmung an der Chamber prett war, an d'Kommissioun awer eben net wollt bis...

**(Coups de cloche de la Présidence)**

...den Hierscht mam Vote vum virleienden Text waarden, well mer jo schonn enorm a Verzug sinn, ass den Text am Juli an de Plenum komm, wou en och, wéi Der jo wësst, gestëmmt gouf.

Wéi deem och ass, de Statsrot erkläert sech a sengem Avis vum 10. Oktober 2006 mam virleienden Text averstanen, vu datt all aarbechtsrechtlech Dispositiounen am Kader vum Projet de loi 5583 iwwerholl gi sinn, wéi den Här Meyers et jo virun erkläert huet. Dës Projet regelt d'Fro vun der Diskriminierung an der öffentlecher Funktioun. Soumat ass eng vollstänneg Transpositioun vun deenen zwou europäeschen Direktive vum Joer 2000 assuréiert.

D'Konditioun vun der Concomitance vum virleienden Text an deem Projet de loi 5583 ass ausserdeem och erfüllt. Wéi gesot, deen anere Projet ass jo elo grad gestëmmt ginn.

Wat elo d'Ëmstrukturierung vum Projet 5518 ugeet, esou ass dëst noutwendeg ginn nodeems de Code du Travail den 1. September vun dësem Joer a Kraaft getrueden ass. D'Codificatioun vum Aarbechtsrecht huet mat sech bruecht, datt déi verschidde Kapitele vum Projet nei agencéiert respektiv an de Code du Travail integréiert musse ginn. D'Ëmstrukturierung huet also eng reng formell Finalitéit.

Den Text ass elo a véier Kapiteln amplaz vu sechs Kapiteln opgedeelt. An zwar:

d'Kapitel 1, an deem een déi generell Dispositiounen erëmfënnt, wéi d'Definitiv vum Konzept vun der Diskriminatioun oder vum Uwendungsberäich vum Gesetz;

d'Kapitel 2, dat sech mat de Rekursméiglechkeeten an de Rechter vun de betraffene Leit ofgëtt;

d'Kapitel 3, dat sech op de Centre pour l'égalité de traitement bezitt, an

d'Kapitel 4, wou een d'Disposition modifcative erëmfënnt. Dëst Kapitel huet virun allem als Objet, de Code du Travail ze kompletéieren. Et féiert en neien Titel am Code du Travail a mam Intitulé: «Égalité de traitement en matière d'emploi et de travail».

Vläicht nach eng kleng Bemierkung: D'Regierung huet wëlles deemnächst déi verschidde Redressementer um Niveau vum Code du Travail, déi se an engem éischte Moment jo wollt iwwert de Wee vun Amendementer maachen, via en neie Projet de loi ze proposéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif lech bidden, de virleienden Text ze stëmme, dee mam Projet de loi 5583 d'Chancëgläichheet vun alle Salariéen, ob an der öffentlecher Funktioun oder am private Sektor, garantéiert. Ech ginn och heimat den Accord vu menger Fraktioun a soen lech Merci fir Är Opmierksamkeet.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Kaes. Et bleift dann nach ee Riedner zu deenen zwee Projets de loi an dat ass den Här Romain Schneider. Här Schneider, Dir hutt d'Wuert.

**Discussion générale**

» **M. Romain Schneider (LSAP).** - Här President, erlaabt mer dann och vun der Plaz hei ze reagéieren an nach eng Kéier kuerz op de Projet de loi anzegoen. Wéi den Här Kaes, deem ech Merci soe fir dee flotte Rapport complémentaire, deen en hei bruecht huet, scho gesot huet, sinn et nëmme liicht Ännerungen zum Projet initial, déi erfollegt sinn.

Ech war selwer den 13. Juli am Fong op de Projet agaangen a géing mech hei beschränke meng Satisfaktioun auszudrücken, datt éischstens de Remarquë vum Conseil d'État Rechnung gedroe gouf, an zweetens virun allem och dem Wonsch vun der Kommissioun Rechnung gedroe gouf, datt eben déi zwee Projeten, souwuel de 5518 wéi och de 5583, zum selwechte Moment solle votéiert ginn, an an deem Sënn géif ech dann och den Accord vun eiser Fraktioun ginn.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

**(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)**

» **M. le Président.** - Merci, Här Schneider. D'Regierung huet d'Wuert. Den Här Minister François Biltgen.

» **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech si ganz frou, dass mer haut endlech dann och definitiv zum Vote vun dësen Texter kommen, déi zu Lëtzebuerg besonnesch laang Zäit geholl hunn, obwuel mer selwer dru geschafft hunn an Europa, fir déi Texter weiderzebréngen. Et sinn nämlech wichteg Texter.

Wa mer wëllen och e bësselche méi Wäert leeën, net nëmmen op méi schaffen, mä och op eng besser Schaff, dann ass d'Netdiskri-



minatioun e wesentlecht Element, woubäi ech awer och wëll drop hiweisen, dass mer hei versicht hunn, zwou Direktiven zesummen ëmzesetzen, déi eng, déi den Aarbechtsmaart, d'Aarbechtsplaz betrëfft, an déi aner, déi doriwwer erausgeet, déi awer zum Deel net esou wäit geet.

Ech wëll dat soen, well dat einfach erkläert woufir mer hei ebe méi laang Zäit gebraucht hunn, well mer versicht hunn, och no dem éischten Avis vum Statsrot Saache mateneen an Aklang ze bréngen, déi net ëmmer an Aklang ze bréngen sinn, well jiddferee seng eege Philosophie do huet, an dofir hu mer eis schwéiergedoen. Dat erkläert tout simplement woufir mer hei eben net esou séier weiderkomm si wéi mer wollte weiderkommen.

Mir hunn elo zwee Gesetzestexter, woubäi dee Gesetzestext 5518, deem Dir elo stëmmt - virdrun hutt Dir dee jo gestëmmt iwwert d'Fonction publique -, och erëm eng Kéier, wann een en analyséiert, aus zwee Deeler besteet: en allgemeng gültegen Deel, deem als Gesetz weiderbestee, an dann en Deel, deem effektiv an de Code du Travail erakënn.

Ech soen dat nach eng Kéier, fir och drop hinzeweisen, dass déi Iddi, déi de Statsrot ëmmer hat fir ze soen, et muss alles aus engem Goss sinn, eigentlech net geet. Dat heescht, fir mech muss alles aus enger Philosophie sinn. Et ass richtig, dass ee muss an all Secteur déiselwecht Bestëmmungen ëmsetzen, mä alles aus engem Goss, dat geet einfach net, well d'Basisgesetzzer aneschters sinn. Dat ass déi éischt Iwwerleeung, déi ech heizou wëll maachen.

Déi zweet Iwwerleeung, déi ech heizou wëll maachen, dat ass op dat agoe wat de Claude Wiseler virdu scho gesot huet: Mir sinn iwwerfällg hei an Europa. Ech sinn also frou, dass mer hei am „Scoreboard“ besser ausgesinn, well eis all Moment och kéint blién, dass mer géifen zu Astreinté condemnéiert ginn, an déi Astreinten, déi wäire retroaktiv. Et ass also dofir wichtig, dass mer elo definitiv deem Text hei stëmmen an dass en esou séier wéi méiglech och am Mémorial publizéiert gëtt, sou dass mer dat dann och kënnen der Kommissioun zu Bréissel matdeelen.

Drëtt Remarque, déi ech wëll hei maachen, dat ass déi, dass mer effektiv - wéi den Här Kaes et och gesot huet - Amendementen eraginn haten, déi mer zrëckgezunn hunn. Mir haten Amendementen eraginn, fir Erreur-matériellem am Code du Travail ze behiewen, wou e puer Saachen, net vill, mä e puer Saachen awer am Eifer des Gefechts zwëschent all den Instanze vergiess goufen.

Mir hunn dat iwwert de Wee vun Amendementen zu dësem Text gemaach, an dat war net de richtige Wee, mä dat ass eis herno bewosst ginn. Dat sinn Erreur-matériellem, dat heescht, et muss ee just eng Rectification maachen. Mir maachen dat also iwwer eng Loi rectificative an net an dësem Kader, soss kann dat och falsch verstane ginn. Mir müssen och d'Rechtssécherheet op deem heite Punkt bewahren.

An da véiertens wëll ech hei och der Chamber Merci soen. D'Prozedur war net evident, well mer en éischte Vote gemaach hunn, mir hunn d'Dispens vum zweete Vote net kritt, bosseschweis, mä et ass awer elo esou. An doduercher ware en cours du travail hannendran. Ech sinn och hei ganz frou, dass d'Chamber elo decidéiert huet, op deem éischten éischte Vote zrëckzekommen, dass mer elo en neien éischte Vote maachen, vun deem ech dann ausginn, dass mer d'Dispens vum zweete Vote kréien an dass dat da richtig ass.

Ech erspueren lech all déi verfassungsrechtlech Iwwerleeungen dozou, déi ganz spannend sinn, well esou eppes, mengen ech, hu mer nach net erlieft, mä gutt! Ende gut, alles gut. Ech si frou wa mer dësen Text mat grousser Majoritéit stëmmen.

Ech soen lech Merci.

» M. le Président. - Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert den Text.

**Vote sur la nouvelle version du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi 5518 ass ugehall mat 55 Jo-Stëmmen, géint 1 Nee-Stëmm a 4 Absten-tiounen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Sylvie Andrich-Duval), MM. Marcel Gle-sener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Casteg-naro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc An-gel), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Ro-main Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. John Castegnaro);*

*M. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Hel-minger (par M. Henri Grethen), Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.*

*A voté non: M. Aly Jaerling.*

*Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vun de Pro-jete 5537 an 5175 iwwert den Doping. Béid Projekte ginn an enger Diskussioun behan-delt. Et si bis elo ageschriwwen: den Här Hauptert, d'Madame Flesch, den Här Huss an den Här Mehlen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun deenen zwee Projets de loi, den honorabelen Här Alex Bodry.

## 14. 5537 - Projet de loi por-tant

**a) approbation de la Conven-tion internationale contre le dopage dans le sport, faite à Paris, le 18 novembre 2005;**

**b) modification de l'article 16 de la loi du 3 août 2005 concernant le sport**

**5175 Projet de loi portant ap-probation du Protocole addi-tionnel à la Convention contre le dopage, ouvert à la signature, à Varsovie, le 12 septembre 2002**

**Rapport de la Commission de l'Écono-mie, de l'Énergie, des Postes et des Sports**

» M. Alex Bodry (LSAP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, bei deenen zwee Projeten handelt et sech ëm d'Ratifikatioun vun zwou Konventiounen. Dat Éischt ass e Protocole additionnel zu enger Konventioun vum Conseil de l'Europe iwwert den Doping, an dat anert ass d'Rati-fikatioun am Fong vun der éischter Weltkon-ventioun ënnert der Égide vun der Unesco géint den Doping, déi den 18. November 2005 ënnerschriwwen ginn ass.

Mä wann ee gemengt hätt, de Phenomeen vum Doping wär eppes wat een eneger-moosse géif an de Grëff kréien, ass ee spéitstens dëse Summer enges aneren iw-werzeegt ginn duerch eng ganz Rëtsch vun Nouvellem, déi ronderëm de Cyclissem, ron-derëm d'Liichtathletik an aner Sportaarte gefall sinn an déi gewisen hunn, dass een net kann dovunner schwätzen, dass an ier-gendenger Form den Doping-Phenomeen agëengt gi wär, mä dass een éischter d'Ten-denz virfënn, dass dee Phenomeen duerch déi ganz staark Kommerzialiséierung, och déi wirtschaftlech Intérëten, déi finanziell In-térëten, déi am Héichleeschtungssport vir-herrschen, e Phenomeen ass, deem nach ëmmer besteet trotz allen Efforten, déi an deene leschte Joren och op internationalem Plang ënnerrholl gi sinn.

Wat ass déi aktuell gesetzlech Lag zu Lët-zebuerg wat den Doping ueegt? Zu Lëtze-buerg gëtt et zwee verbindlech Texter an deem doten Zesummenhang. Dat ass éischstens d'Grondkonventioun vum Conseil

de l'Europe iwwert den Doping vun 1989, déi mer duerch e Gesetz vum 26. Abrëll 1996 an d'Nationalrecht iwwerholl hunn, an et ass d'Sportsgesetz vum 3. August 2005 a besonnesch den Artikel 16 vun deem Sportsgesetz, deem zwee wichteg Punkten am Fong virschreift:

1) d'Schafe vun enger nationaler Antido-ping-Agentur a Partnerschaft tëschent dem Sportsmouvement an dem Stat an

2) d'Aféierung vun engem neie Strofdelikt Doping, dee bestrooft gëtt mat Prisongs-strofe vun aacht Deeg bis dräi Joer respek-tiv mat enger Geldstrof vun 1.250 bis 50.000 Euro, wou de Besët, de Verkauf, den Import vun Dopingmëttelen bestrooft ginn, wou och d'Dokteren, déi wëssentlech Dopingmëttelen verschreiwen, bestrooft ginn, wou och den Entourage vum Sportler stroferechtlech ka belaaft ginn, wann hien an Doping-Affäre mat implizéiert ass.

Wat an eiser Lëtzebuenger Législatioun opfält ass, dass d'Strofbestëmmungen kon-zentréiert sinn op den Entourage vum Sport-ler an de Sportler selwer net ënnert déi Strofbestëmmung direkt zumindest fält. Hie kann eventuell als Complice drënnerfalen, mä direkt fält hien net drënner. Fir de Sport-ler sinn eigentlech Disziplinarmoosname virgesinn, déi da vum Sportsmouvement na-tional oder international ze huele sinn.

Nieft deenen doten Texter, déi also recht-lech verbindlech sinn, gëtt et awer och eng Praxis, déi sech eigentlech schonn entwé-ckelt huet zu Lëtzebuerg, ier deen éischte verbindleche Gesetzestext géint den Do-ping hei am Land a Kraaft getratt ass, well zënter 1990 gëtt et zu Lëtzebuerg en natio-nale Comité fir de Kampf géint den Doping, deem aus der juristescher Form vun enger Fondation am Joer 2004 an eng Agence Luxembourgaise Antidopage, Ofkierzung ALAD, ëmfonctionnéiert ginn ass, déi also opgebaut ass op der Partnerschaft tëschent dem Stat op där enger Säit an dem Sports-mouvement op där anerer Säit.

Déi Agence, wéi virdrun och den nationale Comité, ass aktiv um Terrain duerch Do-pingskontroll an awer och duerch Informa-tioun, Sensibiliséierungs- a Berodungs-aktioun.

E puer Zuele vläicht iwwert d'Aktivitéit vun där Agence. Aus hirem leschte Rapport d'activité geet ervir, dass am Joer 2005 zu Lëtzebuerg 159 Kontrollen duerchgefouert gi sinn. Dovunner waren der 157 negativ, zwou Dopingskontrollen ware positiv. Vun deene Kontrolle ware 97 Lëtzebuenger an 62 Nëtzlëtzebuenger Sportler betraff. A vun deenen 159 Kontrolle waren der 89 net am Viraus ugekënnegt. Déi Kontrolle gi bei Kompetitiounen, beim Training an och aus-serhalb vum Training duerchgefouert.

D'Kontrolle sinn also am Laf vun der Zäit ëmmer méi ausgedehnt ginn, wat d'Zuel ueegt, mä awer och wat de Moment ueegt, wou déi eenzel Dopingskontrollen och hei zu Lëtzebuerg vun der Agence duerchge-fouert ginn. Fir 2006 si bis elo 120 Kontrol-len duerchgefouert ginn, dovunner waren der 47 net ugekënnegt.

An deem Échange de vues, dee mer an der Kommissioun mat de Représentanté vun der ALAD respektiv vun de Partneren, déi sech do zesummegeeschloss hunn, haten, hu mer och dann héieren, dass e ganz inter-essante Projet op Initiativ vun der Weltanti-doping-Agentur och hei zu Lëtzebuerg mat duerchgefouert gëtt am Wanter 2006, am Summer 2007, wou also déi bescht Athle-ten, d'Spëtzenathleten, do mat implizéiert sinn a wou och déi Spëtzenathleten, dat sinn déi aus dem Elitkader vum COSL res-pektiv aus der Elitesportsektioun vun der Ar-méi, och an en Informatiounssystem mat erakommen, wou also gemellt gëtt vun hin-nen, wou se sech am Laf vum Joer ophalen, wéi hiren Training ausgeriicht ass, wéi esou also och geziilte Kontrolle kënnen duerch-gefouert ginn.

Dat schéngt eis als Kommissioun e ganz wichtige Schrëtt ze sinn an enger prak-te-scher Bekämpfung vum Dopingphenomeen um Terrain, wou Lëtzebuerg selbstverständ-lech och eng aktiv Roll ze iwwerhuelen huet.

Wat sech nach zu Lëtzebuerg gemaach huet an deene leschte Joren, schonn am Virfeld vun deenen heite Konventiounen, dat ass och, dass d'Disziplinarrecht changéiert huet am Sportsmouvement insgesamt.

**(Coups de cloche de la Présidence)**

Op Initiativ vum COSL sinn Ännerungen an de Statute vum COSL selwer respektiv an de Statute vun eenzelne Sportsfederatioune virgeholl ginn. Et sinn elo net méi d'Sports-federatioune selwer, déi duerch hir Organer responsabel si fir Disziplinarmoosnamen am Fall vun Doping duerchzeféieren, mä dat alles gëtt elo national zentraliséiert, kon-zentréiert op zwou Instanzen: de Conseil de

discipline respektiv de Conseil supérieur de discipline. Do ginn also all Vergehe géint Dopingsregelen zu Lëtzebuerg geahnt, woubäi ech soe muss, dass, wann et sech ëm Spëtzesportler handelt, do och en inter-nationaalt Disziplinargeriicht d'Zoustänneg-keet kréie kann.

Wichtig fir eis schéngt et ze sinn, an dat hu mer och an eise schrëftleche Rapport festgehalen, dass d'ALAD, déi eng ganz es-senziell Fonctioun an deem Kampf géint den Doping anzehuelen huet, och, wéi elo schonn, an Zukunft déi néideg finanziell a personell Viraussetzung virtrëfft, fir hir Aar-becht um Terrain uerdentlech duerchzéien ze kënnen.

Ech hu gelies, dass am Statsbudget 2007 fir d'Participation de l'État un de Frais de fonc-tionnement vun der ALAD 30.000 Euro als Kredit virgesi sinn. D'Représentanté vun där Agence hunn eis matgedeelt, dass de Käschtepunkt, dee se brauche fir hir Kon-trollen, besonnesch och wa se an Zukunft méi oft Blutkontrolle wäerten duerchféieren, nach dätlech méi héich wäert ginn, e gëtt op 60.000 bis 70.000 Euro d'Joer geschat.

Als Kommissioun sti mer zu 100% hannert de Beméiungen vum Sportsmouvement, awer och vun der Regierung, den Doping-phenomeen souwuel preventiv wéi och re-pressiv ze bekämpfen. Mir soen also Neen zum Doping aus etheschen Iwwerleeungen eraus, mä awer och aus Iwwerleeungen vun der öffentlecher Gesondheet eraus. Mir soen also Neen zum Fuddelen am Sport; ei-gentlech ass jo dat Schlëmmst bei deem Ganzen déi Ligen, déi nach hannendru kommen, wann dann en Dopingphenomeen opgedeckt gëtt.

Déi zwou Konventiounen bréngen eis an där doten Aktioun géint den Dopingphenomeen e Stéckche méi wäit. Firwat? Ma well et Kon-ventiounen sinn, déi op enger internationaler Zesummenaarbecht foussen, an déi brauch een an deem heite Beräich méi wéi alles anescht, well den nationale Kader ze enk ass, fir och nëmme kënnen an iergendenger Form wierksam géint dee Phenomeen do virzegoen.

Et si Konventiounen, déi eis weiderbréngen, och an der géigesäiteger Unerkennung vu Kontrollen a vun anere Prozeduren. Och dat brauche mer. Mir brauche Rechtssécher-heet an deem dote Beräich, well mer jo och wëssen, dass mat groussem Renfort vun Af-fekoten an anere Leit jo probéiert gëtt, wann da Kontrollen duerchgefouert ginn, déi erëm eng Kéier spéiderhi virun de Gericht-sinstanzen ze kippen. De wirtschaftlechen Intérêt ass jo enorm, deem un deene Saa-chen do drunhänkt.

Mir brauche virun allem, an dat geschitt och duerch dës zwou Konventiounen, gemein-sam an harmoniséiert Prozeduren, Regeln a Standarden, wat d'Definitioun a wat d'Kontroll vum Dopingphenomeen euro-pawäit a besonnesch och weltwäit ueegt.

Dat ass jo dee grouse Plus eigentlech, deem d'UNESCO-Konvention bréngt, well mer aus dem europäesche Kader, wou mer eis bis elo haaptsächlech dra beweegt hunn, erauskommen an op de Weltkader kommen, wou mer och nach méi wierksam kënnen virgoen, wann natierlech d'Staten, déi esou couragéiert ënnerschriwwen hunn, och elo den zweete Schratt maachen, dee mir amgaange sinn ze maachen, an och an hire Parlamentar d'Ratifikatioun vun där Konventioun do virhuelen.

Mir kommen also aus engem Beräich, wou mer op Weltplang éischter bis elo duerch Deklaratiounen, déi gemaach si ginn, um Niveau vun der Fräiwëllegkeet waren, a méi e contraignanté juristesche Kader, also a méi Verbindlechkeet eran, wat den Engage-ment vun deenen eenzelne Staten an deem dote Beräich ueegt.

Zu Lëtzebuerg musse mer fundamental näischt op d'Kopp geheien, wat u sech eis bishereg Regele betrëfft, well mer an der Praxis eigentlech schonn déi Regeln do virgezunn hunn an eis dorunner halen.

Déi eenzeg Ännerung, déi mer maache müssen, an dat geschitt och duerch deem zweete Projet de loi: Mir müssen den Artikel 16 vum Sportsgesetz ëmänneren, well dee bis elo eng Referenz gemaach huet, wat d'Dopingssubstanzen an d'Dopingsmetho-den ueegt, un d'Annex vun der Konventioun vum Conseil de l'Europe. An Zukunft wäer-ten net déi Regele gëllen, mä et wäerten d'Regele gëllen, déi op Weltplang opge-stallt ginn, op Initiativ vun der Weltantido-ping-Agentur. Et ass also d'UNESCO-Kon-ventioun an hir Annexen, déi an Zukunft wäerten d'Referenz duerstelle fir ze soen, wat ass eng Dopingssubstanz, wat ass eng Method fir Doping am Sport duerchzeféie-ren.